

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A w całej ziemi nie było chleba, ponieważ głód był bardzo ciężki, i marniała ziemia egipska i ziemia kananejska z powodu głodu.                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tymczasem w całej tej ziemi brakowało chleba, ponieważ głód był bardzo srogi. Z jego powodu niszczała zarówno ziemia egipska, jak i kananejska. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A w całej ziemi nie <i>było</i> chleba, bo panował bardzo ciężki głód i była utrapiona przez głód ziemia Egiptu i ziemia Kanaan.                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A chleba nie było po wszytkiej ziemi; bo ciężki bardzo był głód, i utrapiona była ziemia Egipska, i ziemia Chananejska od głodu.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Po wszytkim świecie bowiem chleba nie było, a głód ścisnął był ziemię, nawięcej Egipską i Chananejską.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W całym kraju nie było żywności, toteż nastał bardzo ciężki głód. Ziemia Egiptu i ziemia Kanaanu ucierpiały na skutek głodu.                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A w całym kraju nie było chleba, bo głód był bardzo ciężki, tak że ziemia egipska i ziemia kanaanejska ginęły z głodu.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W całym kraju nie było żywności i zapanował wielki głód. Ziemia egipska i kananejska bardzo ucierpiały z powodu głodu.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W całym kraju nie było żywności, gdyż panował bardzo ciężki głód. Ziemia egipska i kananejska były wyjałowione z powodu głodu.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W całym kraju nie było już żywności, a więc głód bardzo się srożył; zarówno ludność Egiptu, jak i Kanaanu była wyczerpana głodem.               |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Nie było jedzenia w całej ziemi, bo głód się bardzo nasilił i zmarniała ziemia egipska i ziemia Kanaan z powodu głodu.                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пшениці ж не було в усій землі, бо голод дуже запанував. Гинула ж від голоду єгипетська земля і ханаанська земля.                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A nie było już chleba na całej ziemi, bowiem był bardzo ciężki głód; zatem z powodu głodu, wycieńczona była ziemia Micraim i ziemia Kanaan.     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I nie było chleba w całej ziemi, gdyż klęska głodu była bardzo dotkliwa; a ziemia egipska i ziemia Kanaan były wyczerpane wskutek klęski głodu. |